

LETTRÉ AUX EPHÉSIENS, 6, 1-9

1	Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν ἐν κυρίῳ: τοῦτο γάρ ἐστιν δίκαιον.	Enfants, obéissez à vos parents, selon le Seigneur, car cela est juste.	1
2	Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα ἣτις ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ,	Honore ton père et ta mère (c'est le premier commandement avec une promesse),	2
3	ἵνα εὖ σοι γένηται, καὶ ἔσῃ μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς.	afin que tu sois heureux et que tu vives longtemps sur la terre.	3
4	Καὶ οἱ πατέρες, μὴ παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἀλλ' ἐκτρέφετε αὐτὰ ἐν παιδείᾳ καὶ νοουθεσίᾳ κυρίου.	Et vous, pères, n'irritez pas vos enfants, mais élevez-les en les corrigeant et en les instruisant selon le Seigneur.	4
5	(II) Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε τοῖς κυρίοις κατὰ σάρκα, μετὰ φόβου καὶ τρόμου, ἐν ἀπλότῃ τῆς καρδίας ὑμῶν, ὡς τῷ χριστῷ:	Esclaves, obéissez à vos maîtres selon la chair, avec crainte et tremblement, dans la simplicité de votre cœur, comme à Christ,	5
6	μὴ κατ' ὀφθαλμοδοουλείαν ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ' ὡς δοῦλοι τοῦ χριστοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ἐκ ψυχῆς,	non pas seulement sous leurs yeux, comme pour plaire aux hommes, mais comme des esclaves de Christ, qui font de bon cœur la volonté de Dieu.	6
7	μετ' εὐνοίας δουλεύοντες ὡς τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις:	Servez-les avec empressement, comme servant le Seigneur et non des hommes,	7
8	εἰδότες ὅτι ὁ ἕαν τι ἕκαστος ποιήσῃ ἀγαθόν, τοῦτο κομίζεται παρὰ τοῦ κυρίου, εἴτε δοῦλος, εἴτε ἐλεύθερος.	sachant que chacun, soit esclave, soit libre, recevra du Seigneur selon ce qu'il aura fait de bien.	8
9	Καὶ οἱ κύριοι, τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς αὐτούς, ἀνιέντες τὴν ἀπειλήν: εἰδότες ὅτι καὶ ὑμῶν αὐτῶν ὁ κύριός ἐστιν ἐν οὐρανοῖς, καὶ προσωποληψία οὐκ ἔστιν παρ' αὐτῷ.	Et vous, maîtres, agissez de même à leur égard, et abstenez-vous de menaces, sachant que leur maître et le vôtre est dans les cieux, et que devant lui il n'y a point d'acceptation de personnes.	9

LETTRÉ AUX COLOSSIENS, 3

18	(II) Αἱ γυναῖκες, ὑποτάσσεσθε τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ὡς ἀνήκεν ἐν κυρίῳ.	Femmes, soyez soumises à vos maris, comme il convient dans le Seigneur.	18
19	Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας, καὶ μὴ πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς.	Maris, aimez vos femmes, et ne vous aigrissez pas contre elles.	19
20	Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν κατὰ πάντα: τοῦτο γάρ ἐστιν εὐάρεστον ἐν κυρίῳ.	Enfants, obéissez en toutes choses à vos parents, car cela est agréable dans le Seigneur.	20
21	Οἱ πατέρες, μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυμῶσιν.	Pères, n'irritez pas vos enfants, de peur qu'ils ne se découragent.	21
22	Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ ἐν ὀφθαλμοδοουλείᾳ ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ' ἐν ἀπλότῃ καρδίας, φοβούμενοι τὸν θεόν: (N θεόν → κύριον)	Esclaves, obéissez en toutes choses à vos maîtres selon la chair, non pas seulement sous leurs yeux, comme pour plaire aux hommes, mais avec simplicité de cœur, dans la crainte du Seigneur.	22

23	καὶ πᾶν ὃ τι ἐὰν ποιῆτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε, ὡς τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις:	23
24	εἰδότες ὅτι ἀπὸ κυρίου λήψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας: τῷ γὰρ κυρίῳ χριστῷ δουλεύετε.	24
25	Ὁ δὲ ἀδικῶν κομιεῖται ὁ ἡδίκησεν: καὶ οὐκ ἔστιν προσωποληψία.	25

PREMIÈRE LETTRE AUX CORINTHIENS, 7

17	Εἰ μὴ ἐκάστῳ ὡς ἐμέρισεν ὁ θεός, ἕκαστον ὡς κέκληκεν ὁ κύριος, οὕτως περιπατεῖτω. Καὶ οὕτως ἐν ταῖς ἐκκλησίαις πάσαις διατάσσομαι.	17
18	Περιτετμημένος τις ἐκλήθη; Μὴ ἐπισπάσθω. Ἐν ἀκροβυστία τις ἐκλήθη; Μὴ περιτεμενέσθω.	18
19	Ἡ περιτομὴ οὐδὲν ἔστιν, καὶ ἡ ἀκροβυστία οὐδὲν ἔστιν, ἀλλὰ τήρησις ἐντολῶν θεοῦ.	19
20	Ἐκαστος ἐν τῇ κλήσει ἧ ἐκλήθη, ἐν ταύτῃ μενέτω.	20
21	Δοῦλος ἐκλήθη; Μὴ σοι μελέτω: ἀλλ' εἰ καὶ δύνασαι ἐλεύθερος γενέσθαι, μᾶλλον χρῆσαι.	21
22	Ὁ γὰρ ἐν κυρίῳ κληθεὶς δοῦλος, ἀπελεύθερος κυρίου ἔστιν: ὁμοίως καὶ ὁ ἐλεύθερος κληθεὶς, δοῦλός ἐστιν χριστοῦ.	22
23	Τιμῆς ἠγοράσθητε: μὴ γίνεσθε δοῦλοι ἀνθρώπων.	23
24	Ἐκαστος ἐν ᾧ ἐκλήθη, ἀδελφοί, ἐν τούτῳ μενέτω παρὰ θεῶ.	24